

Phrasem	non avere neanche gli occhi per piangere
Formale Varianten	<p>non avere più neanche gli occhi per piangere non avere (più) nemmeno gli occhi per piangere [cfr. anche iTenTen 19], non avere (più) neppure gli occhi per piangere [cfr. anche iTenTen 13], non avere (più) manco gli occhi per piangere avere solo gli occhi per piangere non avere gli occhi per piangere, non avere (più) occhi per piangere [cfr. anche iTenTen 9] (a qlcu.) non rimanere neanche gli occhi per piangere, non rimanere nemmeno gli occhi per piangere, rimanere solo/soltanto gli occhi per piangere, non rimanere che gli occhi per piangere rimanere solo con gli occhi per piangere (a qlcu.) (non) restare che gli occhi per piangere [cfr. anche iTenTen 38], non restare nemmeno gli occhi per piangere, non restare neanche gli occhi per piangere, restare solo/soltanto gli occhi per piangere non lasciare neanche gli occhi per piangere non lasciare (a qlcu.) nemmeno gli occhi per piangere, non lasciare neppure gli occhi per piangere, lasciare solo gli occhi per piangere N.B.: l'avverbio rafforzativo <i>più</i> può essere posposto agli avverbi negativi, cfr. iTenTen 26, 33, 34</p>
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Possibile è anche la variante (a qlcu.) non bastare gli occhi per piangere, cfr.: <i>Con le leggi che proporremo, con il nostro programma, sarà proclamata -- la parola non mi piace molto -- una situazione d'emergenza nell'economia. E a qualcuno non basteranno gli occhi per piangere...</i> (La Repubblica) [cfr. anche La Repubblica 8] • In alcuni casi è possibile l'uso autonomo del sintagma nominale gli occhi per piangere, cfr.: <i>All' inizio del XVIII secolo, il 92 per cento della popolazione lavorava nelle campagne, con il solo conforto, come si suol dire, degli occhi per piangere.</i> (La Repubblica) <i>Ci dite da dove prenderete i soldi per questo investimento fantasmagorico di milioni di milioni (come le stelle) visto che nel vostro bilancio pubblico 2011, ultimo disponibile, sembra non ci siano nemmeno gli occhi per piangere?</i> (iTenTen 16) [cfr. anche iTenTen 24]
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ non AVERE neanche gli occhi per piangere, cfr.: <i>Chi ad oggi, ha approvato il Bilancio [...] sa benissimo di aver prodotto uno strumento finanziario non veritiero, proprio per l'incertezza dei trasferimenti della Regione, e l'impossibilità di poter incassare oltre il 50% della Fiscalità locale, in una Sicilia dove cresce la povertà e fasce sempre più ampie di cittadini₁, non hanno più neanche gli occhi per piangere.</i> (iTenTen) [cfr. anche iTenTen 6, 14, 17] • a qualcuno₁ non RIMANERE neanche gli occhi per piangere, cfr.: [...]<i>il furbo è la manifestazione più alta, più eccelsa dell'egoista e dell'imbecille, perché non si rende conto, il furbo, che se tutti facessero come lui non gli₁ rimarrebbero neanche gli occhi per piangere, perché tutti i furbi si fregherebbero tutto.</i> (iTenTen) [cfr. anche iTenTen 38] • qualcuno₁ non LASCIARE a qualcuno₂ neanche gli occhi per piangere, cfr.: <i>Il 14 febbraio Francesco II lascia Gaeta e disse al Comandante Vincenzo Crisculo [...] "Vincenzino, i napoletani non hanno voluto giudicarmi a ragion veduta; io però ho la coscienza di avere fatto sempre il mio dovere. Il Nord₁ non lascerà ai meridionali₂, neppure gli occhi per piangere". Mai parole furono così vere! In 10 anni i Piemontesi si portarono via tutto quello che c'era da portare via. Oltre a saccheggiare città, Paesi e chiese.</i> (iTenTen)
Kollokatoren der internen Syntax	<p>Il fraseologismo occorre spesso con l'avverbio or(a)mai, cfr.: <i>Ogni qual volta che si parla delle problematiche relative al lavoro, dei pensionati che ormai hanno solo gli occhi per piangere, al fatto che il costo della vita è aumentato e gli stipendi sono rimasti sempre gli stessi rispetto a tanti anni fa, più avanti andiamo più poveri diventiamo, tutti questi discorsi vengono dimenticati come se improvvisamente a tutto fosse stata trovata una soluzione.</i> (iTenTen) [cfr. anche PAISÀ 1, iTenTen 33, 44]</p>
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: comune
Semantisches Feld	disperazione

Bedeutung

1a trovarsi in condizioni economiche estremamente precarie, essere rovinati, non avere più nulla e/o trovarsi nell'indigenza estrema [e quindi in uno stato di disperazione], cfr.:
sich in einer äußerst kritischen finanziellen Lage befinden, ruiniert sein, nichts mehr besitzen und/oder große Not leiden [und daher verzweifelt sein], vgl.:

*Faccio il portinaio in corso Monte Cucco a Torino, che è una strada piena di palazzi signorili. Sono analfabeta totale perché da bambino, a Ostuni, la mia famiglia **non aveva neanche gli occhi per piangere**. Mio figlio voleva iscrivermi a una scuola serale ma io provavo vergogna [...]*. (La Repubblica)

*Chi guadagna anche 1.300 euro al mese ma deve versarne 800 per il mantenimento di moglie e figli, e deve pagare un affitto per sé perché la casa resta alla famiglia, **rimane solo con gli occhi per piangere**. Figurarsi se perde il lavoro*". (itTenTen)

«**Non abbiamo gli occhi per piangere**». Il ministro Antonio Di Pietro commenta così la più volte preannunciata decisione dell'Anas di chiudere i cantieri a luglio per impossibilità di procedere ai pagamenti, anche solo degli stipendi. Ora quella che sembrava una malaugurata ipotesi diventa realtà [...]. (CORIS) [cfr. anche CORIS 3, La Repubblica 2, 5, itTenTen 13, 20]

1b (raro) (per la variante con il verbo *lasciare*) sottrarre a qlcu. [tutto] ciò che possiede [p.es. per mezzo di tasse elevate o dello sfruttamento delle sue risorse] e/o causarne la povertà e l'indigenza estrema, cfr.:

(*selten*) (in der Variante mit dem Verb *lasciare*) jdm. [all] das nehmen, was er besitzt und/oder ihn in die Armut und in äußerstes Elend treiben [z.B. durch hohe Steuern oder Ausbeutung seiner finanziellen Mittel], vgl.:

Il 14 febbraio Francesco II lascia Gaeta e disse al Comandante Vincenzo Crisculo [...]

"Vincenzino, i napoletani non hanno voluto giudicarmi a ragion veduta; io però ho la coscienza di avere fatto sempre il mio dovere. Il Nord **non lascerà ai meridionali neppure gli occhi per piangere**". Mai parole furono così vere! In 10 anni i Piemontesi si portarono via tutto quello che c'era da portare via. Oltre a saccheggiare città, Paesi e chiese. (itTenTen)

"Come (...) si concilia (...) la professione di liberista, notoriamente attribuita alla fama pubblica dell'autore, con l'esaltazione dell'opera dello stato, da lui reputata benefica anche se giunta a **lasciare ai contribuenti solo gli occhi per piangere?**" (itTenTen)

*Quando crederete di averla spenta, e starete tranquillamente dormendo, si alzerà e AUTONOMAMENTE andrà al più vicino sportello Bancomat, ed in brevissimo tempo provvederà a ripulire il Vs C/C **lasciandovi solo gli occhi per piangere*** (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 14, 42, 46]

■ (a volte più precisamente) essere talmente poveri da non poter lasciare nulla ai propri figli, cfr.:

(*manchmal genauer*) derart arm sein, dass man seinen Kindern nichts hinterlassen kann, vgl.:

*Si sentono troppe insulsaggini, vere idiozie, aperte menzogne. Che attraggono spesso più della verità. Dire agli italiani facciamo come la Norvegia quando il Paese scandinavo galleggia su un mare di petrolio e ne accantona i proventi per i nipoti, mentre noi affondiamo in un pozzo di debiti e **lascieremo loro solo gli occhi per piangere**, é criminale.* (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 7]

2 [a causa di disgrazie e/o dei dispiaceri subiti] essere disperati, trovarsi nello sconforto [e nella rassegnazione] totale, cfr.:

[infolge erlittenen Unglücks und/oder Leids] verzweifelt sein, völlig mutlos [und resigniert] sein, vgl.:

*La madre di Vito Schifani, invece, è rammaricata, dispiaciuta, perché ancora una volta si sono dimenticati di lei. "Nessuno ha avuto il buonsenso di chiamarmi". " Me l'hanno comunicato i giornalisti [...] -- dice l'anziana signora -- Ma perché me lo dovete dire voi? Perché la questura non si degna neanche di fare una telefonata? Io -- aggiunge la donna -- **non ho più occhi per piangere**. Ci sarà un Dio, ci sarà una giustizia "*. (La Repubblica)

*Correre, correre fra buche, detriti, corpi insepolti, Luisin che sembra incespicare, cerca di riprendere e poi stramazza, a sua madre dopo il padre **non resteranno nemmeno gli occhi per piangere**.* (CORIS) [cfr. anche itTenTen 24]

■ possibile anche con valore ironico, cfr.:
auch mit ironischer Absicht verwendet, vgl.

*Su Buona Domenica chiedo venia e passo il turno, vi prego. Ormai **non ho più occhi per piangere**.* (PAISÀ)

N.B.: il significato 1a è il più frequente

Wörtliche Lesart

frequente, cfr.:

*Tutti si domandano che cosa succederà alla ripresa delle attività dopo le ferie. Finiti i condoni, cessate le una tantum, esaurite le cartolarizzazioni (parola infame) al governo **non restano che gli occhi per piangere**. Per far piangere noi, soprattutto.* (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 3, 24, 27, 41, 49]

Situativer Rahmen*Significato 1a:*

- famiglie e individui indigenti (cfr. CORIS 4, La Repubblica 7, 10, itTenTen 13, 17, 18) spesso a causa dell'elevata pressione fiscale o della disoccupazione (cfr. itTenTen 3, 5, 26, 30), pensionati (cfr. itTenTen 14)
- stati (cfr. CORIS 3, itTenTen 20, 29, 31), organismi pubblici (cfr. CORIS 2)
- società (cfr. itTenTen 6), anche sportive (cfr. itTenTen 19)
- partiti, cfr. La Repubblica 5
- popolazioni colpite dalla guerra, cfr. itTenTen 11

Significato 1b:

- pressione fiscale sui contribuenti, cfr. itTenTen 12
- *contesti non specifici*

Significato 2:

- lutti, cfr. CORIS 1, La Repubblica 6, itTenTen 9, 39
- *contesti non specifici*

Illokutive Funktion

- osservare [con rabbia e/o compassione] che qualcuno si trova in condizioni economiche estremamente precarie, che è rovinato, che non ha più nulla e/o che si trova nell'indigenza estrema, cfr.:

[...] *lo Stato italiano non ha neanche gli occhi per piangere, non abbiamo i soldi per le volanti della Polizia figuriamoci i soldi per pagare le espulsioni. E anche se li avessimo, com'è noto, gli Stati [...] da cui provengono gli extracomunitari più dediti al delitto non li vogliono indietro perché non avendo documenti certi non si è sicuri che provengano da quel Paese quindi perché quel Paese se li deve riprendere?* (CORIS) [cfr. anche CORIS 4, La Repubblica 3, 9, 10, itTenTen 1, 3, 5, 11, 13, 17, 29]

- osservare [con disperazione e/o rassegnazione] che qualcuno si trova in condizioni economiche estremamente precarie, che è rovinato, che non si ha più nulla e/o che si trova nell'indigenza estrema, cfr.:

Io so che mi uccideranno prima o poi. Prima che avvenga, voglio essere messo in grado di garantire ai miei figli un futuro, non nasconderli da una città all'altra. Voglio essere in grado di pagare l'affitto, mettere in tavola una volta la settimana una bistecca e pagare loro gli studi e, invece, non ho più un soldo, ho solo gli occhi per piangere [...]. (La Repubblica) [cfr. anche La Repubblica 7, itTenTen 35]

- osservare [criticamente] che qualcuno si trova in condizioni economiche estremamente precarie, che è rovinato, che non ha più nulla e/o che si trova nell'indigenza estrema, cfr.:

I privati qualche cosetta avranno certo messo da parte: all'estero naturalmente, in conti intestati a prestanome [...]. Quanto ai partiti, essi non hanno occhi per piangere, sono coperti di debiti, vendono gli immobili, non pagano i dipendenti, hanno sperperato tutto e nelle loro casse non c'è una lira. (La Repubblica)

- osservare [criticamente] che qualcuno sottrae a qualcun altro [tutto] ciò che possiede e/o ne causa la povertà e l'indigenza estrema, cfr.:

"Come (...) si concilia (...) la professione di liberista, notoriamente attribuita alla fama pubblica dell'autore, con l'esaltazione dell'opera dello stato, da lui reputata benefica anche se giunta a lasciare ai contribuenti solo gli occhi per piangere?" (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 46]

- osservare [con dispiacere e compassione] che qualcuno [a causa di disgrazie e/o dei dispiaceri subiti] è disperato, che si trova nello sconforto [e nella rassegnazione] totale, cfr.:
A Budrio era già morta parecchia gente, suicidi e overdose soprattutto. Dietro c'erano anche famiglie molto per bene e con dei soldi. Sotto terra però ci finivano dei ragazzi di 20 anni [...]. Ai genitori restavano gli occhi per piangere e una croce da portare [...]. (CORIS) [cfr. anche itTenTen 24]

Register

informale

Metasprachliche Variation

possibile, cfr.:

All' inizio del XVIII secolo, il 92 per cento della popolazione lavorava nelle campagne, con il solo conforto, come si suol dire, degli occhi per piangere. (La Repubblica)

Gebrauchshinweise

L'immagine evocata dal fraseologismo fa riferimento, a seconda della variante, al fatto che qualcuno si trova in una situazione di tale disperazione da avere a disposizione 'solo gli occhi per piangere', poiché non possiede più nulla o perché ha dovuto attraversare un gran numero di sofferenze. Nel caso della presenza della negazione si rimanda invece al fatto di trovarsi in una condizione tanto disperata da non poter più nemmeno piangere sulla propria situazione.

Thesaurus Lexeme	<p>V: abbattersi; avviliarsi; deprimersi; disperarsi; scoraggiarsi S: disperazione; povertà Adj/AGG: disperato; povero Adv/AVV: ANTON: rialzarsi ottimista; sereno; speranzoso; tranquillo abbiente; ricco</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS/FRAS: non avere più lacrime; non avere più niente da perdere; perdersi d'animo mettersi le mani nei capelli; non sapere a che santo votarsi; non sapere che partito prendere; non sapere che pesci pigliare; non sapere dove sbattere la testa; sbattere la testa contro il muro; toccare il fondo; vedere [tutto nero]/[a tinte fosche] andare in rovina; avere le pezze al culo (<i>volg.</i>); cadere in basso; essere al verde; essere in bolletta; essere sull'orlo dell'abisso; finire sul lastrico; finire sulla strada; navigare in cattive acque; non avere [il becco di un quattrino]/[una lira] KOLL/COLL: cadere in miseria; entrare nel tunnel della disperazione; perdere le speranze SPR/PROV: Chi di speranza vive, disperato muore Tutti i guai son guai, ma il guaio senza pane è il più grosso FORMELN/FORMULE: / ANTON: farsi animo; farsi coraggio andare/avere/navigare col vento in poppa; andare/navigare a gonfie vele; andare a meraviglia; essere tutto rose e fiori; filare liscio come l'olio; navigare in acque tranquille; non fare nessuna fatica; vedere tutto rosa annegare/squazzare/navigare nell'oro; avere i soldi che escono dalle tasche; avere un sacco di soldi; avere una barca/barcata/paccata di soldi; essere pieno di soldi; essere ricco sfondato; fare la vita da nababbo; passarsela bene; star bene a soldi; essere in un periodo di vacche grasse</p>
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • Giacoma/Kolb: non avere più occhi per piangere (<i>essere disperati</i>), sich (dat) die Augen ausweinen/[aus dem Kopf weinen] • Il Sansoni Tedesco: / • Langenscheidt/Paravia: / • PONS online-Wörterbuch: / • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): Eigene Übersetzungsvorschläge: 1a bettelarm sein/arm wie eine Kirchenmaus sein/von der Hand in den Mund leben/vorne und hinten nichts haben (und daher verzweifelt sein) 1b jdm. das letzte Geld/den letzten Cent aus der Tasche ziehen; jdn. um den letzten Pfennig/Heller bringen; jdn. um Hab und Gut bringen; jdn. bis aufs Hemd ausziehen; jdn. an den Bettelstab bringen 2 am Boden zerstört sein; an Gott und den Menschen verzweifeln; total fertig sein; fertig mit der Welt sein; am Rande der Verzweiflung sein; am Ende (seiner Kräfte) sein avere solo gli occhi per piangere, (vor lauter Verzweiflung/Leid/Unglück/...) nur noch weinen können
Bearbeitet von	Francesca Martulli